



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Vessel Clearance Regulations

# Règlement sur l'octroi des congés aux bâtiments

SOR/2007-125

DORS/2007-125

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on April 18, 2013

Dernière modification le 18 avril 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

...

[...]

Inconsistencies  
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on April 18, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 18 avril 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	Vessel Clearance Regulations			Règlement sur l'octroi des congés aux bâtiments	
1	INTERPRETATION	1	1	DÉFINITIONS	1
2	SECTION 213 OF THE ACT	2	2	ARTICLE 213 DE LA LOI	2
3	SECTION 214 OF THE ACT	3	3	ARTICLE 214 DE LA LOI	3
3	APPLICATION	3	3	APPLICATION	3
4	DOCUMENTS REQUIRED FOR CLEARANCE	3	4	DOCUMENTS EXIGÉS EN VUE D'UN CONGÉ	3
5	ORIGINAL DOCUMENTS AND VALID CERTIFICATES	6	5	DOCUMENTS ORIGINAUX ET CERTIFICATS VALIDES	6
*6	COMING INTO FORCE	6	*6	ENTRÉE EN VIGUEUR	6

Registration  
SOR/2007-125 June 7, 2007

CANADA SHIPPING ACT, 2001

**Vessel Clearance Regulations**

P.C. 2007-923 June 7, 2007

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, Infrastructure and Communities, pursuant to paragraph 244(a) of the *Canada Shipping Act, 2001*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Vessel Clearance Regulations*.

Enregistrement  
DORS/2007-125 Le 7 juin 2007

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU  
CANADA

**Règlement sur l'octroi des congés aux bâtiments**

C.P. 2007-923 Le 7 juin 2007

Sur recommandation du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et en vertu de l'alinéa 244a) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur l'octroi des congés aux bâtiments*, ci-après.

---

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 26

---

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 26

## VESSEL CLEARANCE REGULATIONS

### INTERPRETATION

1. The following definitions apply in these Regulations.

“Act” means the *Canada Shipping Act, 2001*. (*Loi*)

“cargo vessel” means a vessel that is not a passenger vessel. (*bâtiment de charge*)

“chemical tanker” means a vessel that was constructed or adapted, and that is used, for the carriage in bulk of any liquid product listed in Chapter 17 of the *International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk*, published by the IMO. (*bâtiment-citerne pour produits chimiques*)

“gas carrier” means a cargo vessel that was constructed or adapted, and that is used, for the carriage in bulk of any liquefied gas or other products listed in Chapter 19 of the *International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk*, published by the IMO. (*transporteur de gaz*)

“IMO” means the International Maritime Organization. (*OMI*)

“inland voyage” means a voyage on the inland waters of Canada together with any part of any lake or river forming part of the inland waters of Canada that lies within the United States or on Lake Michigan. (*voyage en eaux internes*)

“inland waters of Canada” means all the rivers, lakes and other navigable fresh waters within Canada, and includes the St. Lawrence River as far seaward as a straight line drawn

(a) from Cap-des-Rosiers to West Point, Anticosti Island; and

(b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along a meridian of longitude 63°W. (*eaux internes du Canada*)

“INF cargo” means packaged goods that are irradiated nuclear fuel, plutonium or high-level radioactive wastes carried as cargo. (*cargaison INF*)

## RÈGLEMENT SUR L'OCTROI DES CONGÉS AUX BÂTIMENTS

### DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«bâtiment à passagers» Bâtiment qui transporte plus de 12 passagers. (*passenger vessel*)

«bâtiment-citerne pour produits chimiques» Bâtiment qui est construit ou adapté, et qui est utilisé, pour le transport en vrac des produits liquides énumérés au chapitre 17 du *Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac*, publié par l'OMI. (*chemical tanker*)

«bâtiment de charge» Bâtiment autre qu'un bâtiment à passagers. (*cargo vessel*)

«cargaison INF» Marchandises emballées qui sont des combustibles nucléaires irradiés, du plutonium ou des déchets hautement radioactifs qui sont transportés en tant que cargaison. (*INF cargo*)

«eaux internes du Canada» La totalité des fleuves, rivières, lacs et autres eaux douces navigables à l'intérieur du Canada, y compris le fleuve Saint-Laurent aussi loin vers la mer qu'une ligne droite tirée :

a) de Cap-des-Rosiers à la pointe occidentale de l'île d'Anticosti;

b) de l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent le long du méridien de longitude 63° O. (*inland waters of Canada*)

«lieu» S'entend :

a) soit d'un port;

b) soit d'un ouvrage en mer ou d'un bâtiment qui est utilisé pour le chargement ou le déchargement de bâtiments. (*place*)

«Loi» La *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. (*Act*)

«OMI» L'Organisation maritime internationale. (*IMO*)

“international voyage” means a voyage from a port in Canada to a place not in Canada. (*voyage international*)

“passenger vessel” means a vessel that carries more than 12 passengers. (*bâtiment à passagers*)

“place” means

(a) a port; or

(b) a marine installation or vessel that is used for loading or unloading vessels. (*lieu*)

“SOLAS” means the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, and the Protocol of 1988 relating to the Convention, as amended from time to time. (*SOLAS*)

«SOLAS» La Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et le Protocole de 1988 relatif à la Convention, avec leurs modifications successives. (*SOLAS*)

«transporteur de gaz» Bâtiment de charge qui est construit ou adapté, et qui est utilisé, pour le transport en vrac des gaz liquéfiés ou d’autres produits énumérés au chapitre 19 du *Recueil international de règles relatives à la construction et à l’équipement des navires transportant des gaz liquéfiés en vrac*, publié par l’OMI. (*gas carrier*)

«voyage en eaux internes» Voyage effectué dans les eaux internes du Canada et dans toute partie d’un lac, d’un fleuve ou d’une rivière faisant corps avec les eaux internes du Canada située aux États-Unis, ou effectué sur le lac Michigan. (*inland voyage*)

«voyage international» Voyage effectué entre un port au Canada et un lieu à l’étranger. (*international voyage*)

#### SECTION 213 OF THE ACT

2. (1) Section 213 of the Act applies only to vessels that are departing on an international voyage and are

(a) passenger vessels of 15 gross tonnage or less;

(b) vessels of more than 15 gross tonnage;

(c) vessels fitted with a boiler that operates at a pressure in excess of 103 kPa; or

(d) vessels fitted with an unfired pressure vessel.

(2) Section 213 of the Act does not apply to

(a) pleasure craft; or

(b) vessels in respect of which a direction has been given under paragraph 227(1)(c) of the Act.

#### ARTICLE 213 DE LA LOI

2. (1) L’article 213 de la Loi ne s’applique qu’aux bâtiments qui quittent un port en vue d’un voyage international et qui sont, selon le cas :

a) des bâtiments à passagers d’une jauge brute d’au plus 15;

b) des bâtiments d’une jauge brute de plus de 15;

c) des bâtiments munis d’une chaudière soumise à une pression supérieure à 103 kPa;

d) des bâtiments munis de récipients de pression non chauffés.

(2) Il ne s’applique pas aux bâtiments suivants :

a) les embarcations de plaisance;

b) les bâtiments à l’égard desquels un ordre est donné en vertu de l’alinéa 227(1)c) de la Loi.

SECTION 214 OF THE ACT

APPLICATION

3. (1) Sections 4 and 5 apply in respect of vessels that are departing on an international voyage and are

- (a) passenger vessels of 15 gross tonnage or less;
- (b) vessels of more than 15 gross tonnage;
- (c) vessels fitted with a boiler that operates at a pressure in excess of 103 kPa; or
- (d) vessels fitted with an unfired pressure vessel.

(2) Sections 4 and 5 do not apply in respect of

- (a) pleasure craft; or
- (b) vessels in respect of which a direction has been given under paragraph 227(1)(c) of the Act.

DOCUMENTS REQUIRED FOR CLEARANCE

4. (1) For the purposes of section 214 of the Act, the following documents are required in respect of a vessel:

- (a) if required under the *Load Line Regulations*,
  - (i) a Great Lakes and Inland Waters of Canada Load Line Certificate or a load line certificate issued under Title 46, chapter I, part 45 of the *Code of Federal Regulations* of the United States, as amended from time to time, or
  - (ii) an International Load Line Certificate or an International Load Line Exemption Certificate;
- (b) if required under the *Cargo, Fumigation and Tackle Regulations*, a Fitness to Proceed Certificate;
- (c) if required under the *Vessel Pollution and Dangerous Chemicals Regulations*,
  - (i) an International Oil Pollution Prevention Certificate,

ARTICLE 214 DE LA LOI

APPLICATION

3. (1) Les articles 4 et 5 s'appliquent à l'égard des bâtiments qui quittent un port en vue d'un voyage international et qui sont, selon le cas :

- a) des bâtiments à passagers d'une jauge brute d'au plus 15;
- b) des bâtiments d'une jauge brute de plus de 15;
- c) des bâtiments munis d'une chaudière soumise à une pression supérieure à 103 kPa;
- d) des bâtiments munis de récipients de pression non chauffés.

(2) Ils ne s'appliquent pas à l'égard des bâtiments suivants :

- a) les embarcations de plaisance;
- b) les bâtiments à l'égard desquels un ordre est donné en vertu de l'alinéa 227(1)c) de la Loi.

DOCUMENTS EXIGÉS EN VUE D'UN CONGÉ

4. (1) Pour l'application de l'article 214 de la Loi, les documents ci-après sont exigés à l'égard d'un bâtiment :

- a) si le *Règlement sur les lignes de charge* l'exige :
  - (i) soit un certificat de franc-bord pour les Grands Lacs et les eaux intérieures du Canada ou un certificat de ligne de charge délivré en vertu du *titre 46, chapitre I, part 45 du Code of Federal Regulations* des États-Unis, avec ses modifications successives,
  - (ii) soit un certificat international de franc-bord ou un certificat international d'exemption pour le franc-bord;
- b) si le *Règlement sur les cargaisons, la fumigation et l'outillage de chargement* l'exige, un certificat d'aptitude au transport;
- c) si le *Règlement sur la pollution par les bâtiments et sur les produits chimiques dangereux* l'exige :
  - (i) un certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures,

(ii) in the case of a vessel carrying noxious liquid substances in bulk,

(A) an International Pollution Prevention Certificate for the Carriage of Noxious Liquid Substances in Bulk,

(B) a Certificate of Fitness for the Carriage of Dangerous Chemicals in Bulk or an International Certificate of Fitness for the Carriage of Dangerous Chemicals in Bulk, if the vessel is a chemical tanker, or

(C) a Certificate of Fitness for an Offshore Support Vessel, if the vessel is a vessel to which the *Guidelines for the Transport and Handling of Limited Amounts of Hazardous and Noxious Liquid Substances in Bulk on Offshore Support Vessels*, IMO Resolution A.673(16), apply,

(iii) an International Sewage Pollution Prevention Certificate,

(iv) an International Air Pollution Prevention Certificate,

(v) an International Anti-fouling System Certificate or a Declaration on Anti-fouling System, as applicable, and

(vi) an International Energy Efficiency Certificate; and

(d) a Safe Manning Document or an equivalent document.

(2) The certificates referred to in subparagraph (1)(c)(ii) are not required in respect of a vessel if the vessel's master has a Certificate of Fitness for Offshore Support Vessels.

(3) For the purposes of section 214 of the Act, the following certificates are required in respect of a passenger vessel, or a cargo vessel of 500 gross tonnage or more, that is departing on an international voyage other than an inland voyage:

(ii) dans le cas d'un bâtiment qui transporte des substances liquides nocives en vrac :

(A) un certificat international de prévention de la pollution liée au transport de substances liquides nocives en vrac,

(B) un certificat d'aptitude au transport de produits chimiques dangereux en vrac ou un certificat international d'aptitude au transport de produits chimiques dangereux en vrac, dans le cas d'un bâtiment-citerne pour produits chimiques,

(C) un certificat d'aptitude, dans le cas d'un bâtiment de servitude au large, lorsque la résolution A.673(16) de l'OMI, intitulée *Directives pour le transport et la manutention de quantités limitées de substances liquides nocives et potentiellement dangereuses en vrac à bord des navires de servitude au large*, s'applique à ce bâtiment,

(iii) un certificat international de prévention de la pollution par les eaux usées,

(iv) un certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère,

(v) un certificat international du système antisalissure ou une déclaration relative au système antisalissure, selon le cas,

(vi) un certificat international relatif au rendement énergétique;

d) un document spécifiant les effectifs de sécurité ou un document équivalent.

(2) Les certificats visés au sous-alinéa (1)c)(ii) ne sont pas exigés à l'égard d'un bâtiment dont le capitaine détient un certificat d'aptitude pour navire de servitude au large.

(3) Pour l'application de l'article 214 de la Loi, les certificats ci-après sont exigés à l'égard d'un bâtiment à passagers, ou d'un bâtiment de charge d'une jauge brute de 500 ou plus, qui quitte un port en vue d'un voyage international, à l'exception d'un voyage en eaux internes :



- (a) a Safety Management Certificate;
- (b) in the case of a passenger vessel, a Passenger Ship Safety Certificate and, if applicable, an Exemption Certificate;
- (c) in the case of a cargo vessel,
- (i) a Cargo Ship Safety Certificate and, if applicable, an Exemption Certificate, or
  - (ii) a Cargo Ship Safety Construction Certificate, a Cargo Ship Safety Equipment Certificate, a Cargo Ship Safety Radio Certificate and, if applicable, an Exemption Certificate;
- (d) in the case of a gas carrier, a Certificate of Fitness for the Carriage of Liquefied Gases in Bulk or an International Certificate of Fitness for the Carriage of Liquefied Gases in Bulk; and
- (e) in the case of a vessel carrying INF cargo, an International Certificate of Fitness for the Carriage of INF Cargo.
- (4) The certificates referred to in paragraphs (3)(b) and (c) are not required in respect of a vessel to which Chapter X of SOLAS applies if the vessel's master has a High-Speed Craft Safety Certificate.
- (5) For the purposes of section 214 of the Act, an inspection certificate issued under subsection 10(2) of the *Vessel Certificates Regulations* is required in respect of a Canadian vessel that
- (a) is a cargo vessel of less than 500 gross tonnage that is departing on an international voyage other than an inland voyage; or
  - (b) is departing on an inland voyage.
- (6) For the purposes of section 214 of the Act, an inspection certificate issued by or under the authority of the government of a foreign state is required in respect of a foreign vessel that is entitled to fly the flag of that state and
- a) un certificat de gestion de la sécurité;
- b) dans le cas d'un bâtiment à passagers, un certificat de sécurité pour navire à passagers et, le cas échéant, un certificat d'exemption;
- c) dans le cas d'un bâtiment de charge :
- (i) soit un certificat de sécurité pour navire de charge et, le cas échéant, un certificat d'exemption,
  - (ii) soit un certificat de sécurité de construction pour navire de charge, un certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge, un certificat de sécurité radioélectrique pour navire de charge et, le cas échéant, un certificat d'exemption;
- d) dans le cas d'un transporteur de gaz, un certificat d'aptitude au transport de gaz liquéfiés en vrac ou un certificat international d'aptitude au transport de gaz liquéfiés en vrac;
- e) dans le cas d'un bâtiment transportant une cargaison INF, un certificat international d'aptitude au transport de cargaisons INF.
- (4) Les certificats visés aux alinéas (3)b) et c) ne sont pas exigés à l'égard d'un bâtiment auquel le chapitre X de SOLAS s'applique et dont le capitaine détient un certificat de sécurité pour engin à grande vitesse.
- (5) Pour l'application de l'article 214 de la Loi, un certificat d'inspection délivré en vertu du paragraphe 10(2) du *Règlement sur les certificats de bâtiment* est exigé à l'égard d'un bâtiment canadien qui, selon le cas :
- a) est un bâtiment de charge d'une jauge brute de moins de 500 qui quitte un port en vue d'un voyage international, à l'exception d'un voyage en eaux internes;
  - b) quitte un port en vue d'un voyage en eaux internes.
- (6) Pour l'application de l'article 214 de la Loi, un certificat d'inspection délivré par le gouvernement d'un État étranger ou sous son autorité est exigé à l'égard d'un bâtiment étranger qui est habilité à battre pavillon de cet État et qui, selon le cas :

(a) is a cargo vessel of less than 500 gross tonnage that is departing on an international voyage other than an inland voyage; or

(b) is departing on an inland voyage.

(7) If a vessel is entitled to fly the flag of a state that has not ratified an international convention or protocol that establishes the requirements for issuing one of the certificates referred to in subsections (1) to (4), a Certificate of Compliance that is issued by or under the authority of the government of that state and certifies that the vessel complies with those requirements is required in lieu of that certificate in respect of the vessel.

SOR/2012-69, s. 134; SOR/2013-68, s. 27.

#### ORIGINAL DOCUMENTS AND VALID CERTIFICATES

5. For the purposes of section 214 of the Act, original documents and valid certificates are required.

#### COMING INTO FORCE

\*6. These Regulations come into force on the day on which section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, comes into force.

\* [Note: Regulations in force July 1, 2007, *see* SI/2007-65.]

a) est un bâtiment de charge d'une jauge brute de moins de 500 qui quitte un port en vue d'un voyage international, à l'exception d'un voyage en eaux intérieures;

b) quitte un port en vue d'un voyage en eaux intérieures.

(7) Si un bâtiment est habilité à battre pavillon d'un État qui n'a pas ratifié une convention internationale ou un protocole établissant les exigences relatives à la délivrance de l'un des certificats visés aux paragraphes (1) à (4), un certificat de conformité qui est délivré par le gouvernement de cet État ou sous son autorité et qui atteste que le bâtiment est conforme à ces exigences est exigé au lieu de ce certificat à l'égard du bâtiment.

DORS/2012-69, art. 134; DORS/2013-68, art. 27.

#### DOCUMENTS ORIGINAUX ET CERTIFICATS VALIDES

5. Pour l'application de l'article 214 de la Loi, des documents originaux et des certificats valides sont exigés.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

\*6. Le présent règlement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001).

\* [Note: Règlement en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2007, *voir* TR/2007-65.]